

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura: Traducción Francés- Catalán B2

Código: 22098

Estudios: Grado en Traducción e Interpretación

Créditos ECTS: 4

créditos Estudios: Licenciatura en Traducción e Interpretación **Créditos:** 4

Curso: 1er curso

Carácter de la asignatur: Troncal

Lengua en que se imparte: catalán

Profesot: Carles Castellanos, despacho K -1020, Carles.Castellanos@uab.es

1-Objetivos

1. Avanzar en la delimitación de las diferencias y peculiaridades generales y específicas de las dos lenguas (francés y catalán), tanto a nivel lexical como morfosintáctico, hasta dominar los aspectos más remarcables (falsos amigos, uso de los artículos, sufijación, uso del pronombre sujeto y de las personas y de los tiempos verbales etc.)

2. Conseguir que el alumno adquiera una práctica traductiva fluida del francés al catalán. Los alumnos deberán desarrollar las siguientes competencias:

- lingüística: comprender los elementos de significación de un texto y reexpresar - lo sin errores lexicales ni sintácticos; saber aplicar en la práctica los aspectos gramaticales contenidos en el temario. Práctica en el análisis semántico de los artículos de los diccionarios.
- sociocultural: poder reconocer y entender los referentes culturales de un texto y encontrar una solución adecuada para el texto de llegada.
- pragmática: entender y reproducir la función comunicativa de diferentes modelos de textos, tanto generales (periodísticos, divulgativos...), como específicos (literarios, jurídicos,...). Extender la competencia en textos con apoyo visual y de registro informal.
- Textual: saber reproducir un texto manteniendo la coherencia y la cohesión, y adecuándose al tono y el registro del original, teniendo en cuenta las convenciones de cada lengua. saber reconocer recursos expresivos y poder reproducirlos en el texto de llegada, teniendo en cuenta las convenciones de cada lengua partiendo de la función que los diferente elementos tienen en el texto original.
- Estratégica: saber buscar y obtener información para la traducción.

2-Competencias transversales:

- capacidad de establecer los objetivos de su trabajo de manera autónoma.
- capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.
- capacidad de análisis y de síntesis.
- capacidad de identificar problemas.
- capacidad de resolver problemas previamente identificados.
- capacidad de razonamiento crítico ante un texto.

3-Metodología

La asignatura de Traducción B2 - C2 estructura de la manera siguiente:

- enseñanza directa presencial (1 hora por semana): el profesor presenta en primer lugar los contenidos teóricos del programa. Ante cada texto del dossier de curso

destinado a ejercicios de traducción analizan conjuntamente en clase los problemas, exponiendo los aspectos teóricos que puedan hacer referencia.

- tutorías presenciales (1 hora la semana): se comentan los textos corregidos por el profesor que las alumnos deberán haber preparado previamente exponiendo paralelamente los apoyos teóricos de los diferentes análisis y decisiones. Los alumnos que necesitan una atención particular deberán llevar a cabo una tutorización individual con el profesor.
- trabajo tutorizado (2 horas a la semana): as, por su cuenta, deberán preparar las traducciones de los textos del dossier para corregir y comentar conjuntamente, durante las tutorías presenciales.
- trabajo autónomo (1 hora por semana): as, por su cuenta, pueden buscar información o hacer ejercicios (pe ej: de gramática o de práctica de lengua etc.) que crean que necesitan para seguir adecuadamente la asignatura. También llevarán a términos trabajos en equipo en clase, sin preparación previa, con el fin de habituarse al trabajo de traducción " encondiciones reales ".

4-Contenidos

Los contenidos de la asignatura se trabajarán básicamente durante las tutorías presenciales, en que se corregirán colectivamente las traducciones de los textos del dossier de curso todo comentando los problemas que presenten y las posibles soluciones. Se fijará la atención especialmente en los aspectos siguientes:

- función textual - comunicativa de un texto: el significado de los diferentes mensajes a traducir, según el uso de los elementos que contiene el texto y el contexto sociocultural en que se produce; coherencia y cohesión de los textos; análisis semántico y ponderada de los lexemas.
- diferentes tipos de textos y su función; estilo y registro de los diferentes tipos de textos.
- fórmulas convencionales y tratamientos.
- problemas en la identificación y la transferencia de referentes culturales.

Asimismo, el profesor presentará unos contenidos teóricos, que el alumno deberá aplicar a la práctica, enumerados en el temario siguiente:

1. Análisis semántico ponderada de lexemas. Falsos amigos, valoración ponderal general, los casos concretos de los préstamos, de las restricciones semánticas etc.
2. Análisis comparado de los artículos determinados e indeterminados en francés y en catalán.
3. Modos de hacer en francés el disminutiu, el aumentativo, y el pejoriatiu correspondientes a la sufijación catalana.
4. Características de la deixis francesa en comparación con la catalana (en los adverbios, en los adjetivos demostrativos etc.).
5. Uso del pronombre sujeto en el verbo francés y en el verbo catalán. Característica de marca de persona y característica anafórica del pronombre personal sujeto en francés. Condiciones para la supresión en la traducción catalana.

6. Semejanzas y diferencias entre los tiempos verbales en catalán y en francés. paradigmas de tiempos de pasado. Las formas de futuro inmediato y de obligación.
7. Estructuras sintácticas diversas en francés y en catalán: estructuras de relativo (usos del participio presente, del dont etc); las diferentes formas correctas del condicional en catalán (forma de condicional de presente, forma hipotética de presente, forma hipotética de pasado).
8. Usos incorrectos y correctos en catalán de diferentes recursos estilísticos: " mismo, a", "propio,propia ", " varios / varios ", " ser / estar ", valor del" paso "en catalán etc.
9. El tratamiento de cortesía en francés y en catalán: "Tú, Vous " vs " Tu, Vostè, Vos ".
10. Algunos mecanismos de variación semántica en catalán: verbos con " a - " inicial y sin (subir, bajar etc.), verbos con " allí" (oír, ver, tocar etc.) etc.

5-Evaluación

La evaluación es continua, según resulta del análisis de la tendencia que va tomando la calidad de los trabajos. Este es el elemento fundamental de la evaluación. Las pruebas o exámenes (realizados siempre en condiciones reales de trabajo, es decir, con diccionarios) son hitos que sirven de comprobación del nivel alcanzado por el alumno e influyen en 1/3 en la calificación final en los casos de trabajo continuado y regular. Cuando el trabajo durante el semestre ha sido insuficiente, el peso de la calificación del examen (o exámenes) es de un 50%.

Para poder acceder al examen final se deben tener todos los trabajos realizados. Si el nivel regular es suficiente se puede suprimir el examen final.

En este segundo nivel (B2/C2), el examen se puede suspender con calificación insuficiente, cuando el ejercicio posee más de una falta de traducción o de lengua considerada fundamental (error grave en la traducción o carencia en el dominio de la variedad estándar).

Criterios de evaluación:

En las traducciones se valorará la capacidad de comprensión del texto, y de reexpresión con corrección gramatical y con coherencia y cohesión, teniendo en cuenta la adecuación al tipo de texto, al estilo y al registro del original. Asimismo, se valorará la capacidad de solucionar problemas de traducción (referentes culturales, problemas lexicales y gramaticales, figuras estilísticas, etc).

En las traducciones corregidas en clase, además, se valorará el trabajo de preparación y de documentación, así como la participación en clase.

6-Bibliografía

1) Diccionarios unilingües en lengua francesa

Le Nouveau Petit Robert, Dictionnaires Le Robert, Paris, 1996 i ss.

Dictionnaire de l'argot, Larousse, Paris, 1994

2) Diccionaris unilingües en llengua catalana

Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
FABRA, Pompeu. *Diccionari general de la llengua catalana*. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.
FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.
RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. 1984.
ESPINAL, Teresa *Diccionari de sinònims de frases fetes* Barcelona: Edicions 62, 2004
VINYOLES, Joan J; PIQUÉ, Ramon *Diccionari eròtic i sexual* Edicions 62, 1989

3) Diccionaris bilingües

CASTELLANOS, Carles.; CASTELLANOS, Rafael (*55.000 entrades*) Enciclopèdia catalana,, Barcelona, 2003
CASTELLANOS, Carles.; LENOIR, Françoise *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català (faux amis)* Enciclopèdia catalana, Barcelona – 2000

4) Bibliografia complementaria

"Elements de gramàtica francesa" in CASTELLANOS, Carles i CASTELLANOS, Rafael *Diccionari Francès-Català* supra (pp.XXIII – LXV).
Gran Enciclopèdia Catalana, ECSA Barcelona
ANUARIS DIVERSOS, segons països (De Agostini...)
COROMINES, Joan. *Lleures i converses d'un filòleg*. Barcelona: Club editor, 1983.
FABRA, Pompeu. *Converses filològiques*. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.
FABRA, Pompeu. *Gramàtica catalana*. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.
RUAIX I VINYET, Josep. *Punts conflictius del català*. Barcelona: Barcanova, 1989.
SOLÀ, Joan. *A l'entorn de la llengua*. Barcelona: Laia, 1977.
SOLÀ, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002.